

Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Chcę bowiem wam wiedzieć jak wielki bój mam o was i tych w Laodycei i ilu nie widzieli oblicze moje w ciełe
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chcę bowiem, abyście wiedzieli, jak wielkie zmagania* podejmuję ze względu na was i tych, którzy są w Laodycei,** *** i tych wszystkich, którzy mnie nie poznali osobiście,**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Chcę bowiem wy wiedzieć*, jak wielką walkę mam za was, i (tych) w Laodycei, i jacy nie zobaczyli osoby mej w ciełe**, ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Chcę bowiem wam wiedzieć jak wielki bój mam o was i (tych) w Laodycei i ilu nie widzieli oblicze moje w ciełe

¹⁾ <x>580 1:29</x>; <x>580 4:12</x>

²⁾ Laodycea, 18 km od Kolosów. Warto tworzyć wspólnoty jak najbliżej miejsca zamieszkania ich członków.

³⁾ <x>580 4:13</x>; <x>730 3:14</x>

⁴⁾ nie poznali osobiście, οὐχ ἑώρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί, idiom: nie poznali oblicza mego w ciełe.

⁵⁾ "wy wiedzieć" - w oryginale accusativus cum infinitivo, zależne od "Chcę". Składniej: "Chcę bowiem, żebyście wiedzieli".

⁶⁾ To znaczy: którzy nie widzieli mnie jeszcze osobiście.